

7 (1952) No. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1952 No. 67

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Paraguay inzake het geregelde luchtverkeer,
met Bijlage en Aanvullend Protocol; Asunción,
5 Maart 1952*

R. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Paraguay en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake het geregelde luchtverkeer**

De Regering van de Republiek Paraguay en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende:

dat het gewenst is om de ontwikkeling van het luchtverkeer tussen de Republiek Paraguay en het Koninkrijk der Nederlanden te bevorderen, weshalve het nodig is de internationale geregelde luchtdiensten op een veilige en ordelijke wijze te regelen;

dat het de wens van beide Regeringen is om te geraken tot een multilateraal verdrag betreffende de internationale geregelde luchtdiensten van alle volkeren; en

dat in afwachting van de sluiting van bedoeld multilateraal verdrag het noodzakelijk is een overeenkomst te ondertekenen, die het geregelde luchtverkeer tussen beide landen verzekert, een en ander in overeenstemming met de bepalingen van het Internationale Burgerluchtvaart Verdrag, op 7 December 1944 te Chicago ondertekend;

Hebben te dien einde hun onderscheidene Gevolmachtigden aangewezen, die, na elkaar hun in goede orde bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen:

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederkerig de in deze Overeenkomst en haar Bijlage opgesomde rechten, welke vereist zijn, om de daarin vermelde internationale geregelde luchtdiensten, die hierna zullen worden aangeduid als „overeengekomen diensten”, in te stellen.

Artikel II

1) De „overeengekomen diensten” mogen onmiddellijk worden ingesteld of op een latere datum, naar keuze van de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten worden verleend, maar niet voordat:

a) de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten worden verleend, een luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van haar nationaliteit heeft aangewezen voor de exploitatie van de vastgestelde luchtlijn(en);

b) de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, de overeenkomstige exploitatievergunning heeft uitgereikt aan de luchtvaartmaatschappij(en), welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij is (zijn) aangewezen, hetgeen zonder uitstel zal geschieden, nadat aan de bepalingen van lid 2 van dit artikel en aan die van artikel VI is voldaan.

**Acuerdo sobre transporte aéreo regular entre el Gobierno de la
República del Paraguay y el Gobierno del
Reino de los Países Bajos**

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno del Reino de los Países Bajos,

Considerando:

Que es conveniente estimular y promover el desarrollo del transporte aéreo entre la República del Paraguay y el Reino de los Países Bajos, para lo cual se hace necesario organizar en forma segura y ordenada los servicios aéreos internacionales regulares;

Que es anhelo de ambos Gobiernos llegar a un Convenio multilateral que deba regir los servicios aéreos internacionales regulares de todas las naciones;

Que en tanto no se concluya ese Convenio Multilateral, es necesario se suscriba un Acuerdo, que asegure los transportes aéreos regulares entre los dos países, conforme a las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional concluído en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.

Con tales propósitos han resuelto designar sus respectivos plenipotenciarios, quienes después de haber canjeado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo I

Las Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el presente Acuerdo y su Anexo, necesarios para el establecimiento de los servicios aéreos internacionales regulares indicados en los mismos, que de aquí en adelante serán denominados „servicios convenidos”.

Artículo II

1. Los „servicios convenidos” podrán ser iniciados inmediatamente o en una fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a quien se conceden los derechos, pero no antes que:

a) La Parte Contratante a quien se conseden los derechos haya designado la empresa o empresas aéreas de su nacionalidad para explotar la ruta o rutas establecidas;

b) La Parte Contratante que concede los derechos haya otorgado la licencia de operación correspondiente a la empresa o empresas aéreas designadas por le otra Parte Contratante, lo que se hará sin demora, una vez observadas las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo y las del Artículo VI.

2) Van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen kan worden verlangd dat zij, tegenover de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, bewijzen, dat zij in staat zijn te voldoen aan de eisen voorgeschreven door de wetten en aan de maatregelen, welke normaal door deze autoriteiten ten aanzien van de werkwijze van de commerciële luchtvaartmaatschappijen worden toegepast.

Artikel III

Teneinde bevoorrechting te voorkomen en gelijkheid van behandeling te verzekeren, komen beide Overeenkomstsluitende Partijen, overeen, dat:

1) iedere Overeenkomstsluitende Partij voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten billijke en redelijke kosten kan opleggen of doen opleggen. Het is echter wel verstaan tussen de beide Overeenkomstsluitende Partijen, dat deze kosten niet hoger mogen zijn dan die, welke door haar eigen op soortgelijke internationale diensten gebezigde luchtvaartuigen worden betaald voor het gebruik van bedoelde luchthavens en faciliteiten;

2) bij de invoer in het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen van motorbrandstof, smeerolie en reservedelen, hetzij rechtstreeks door een luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, hetzij voor rekening van een zodanige luchtvaartmaatschappij en uitsluitend bestemd om te worden gebruikt door haar luchtvaartuigen, dezelfde behandeling zal worden verleend als die, welke van toepassing is op de nationale luchtvaartmaatschappijen bij de uitvoering van internationale luchtdiensten of op de luchtvaartmaatschappijen van de meest begunstigde natie, voor wat betreft de heffing van douanerechten, inspectiekosten of andere belastingen of fiscale lasten, vastgelegd door de Overeenkomstsluitende Partij wier grondgebied wordt binnengevlogen;

3) de luchtvaartuigen, die toebehoren aan de luchtvaartmaatschappijen, welke aangewezen zijn door de andere Overeenkomstsluitende Partij, en die gebruikt worden voor de exploitatie van „overeengekomen diensten”, vrijgesteld zullen zijn van de douanerechten, inspectiekosten, gelijksoortige belastingen of lasten, bij het binnenvoeren in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of bij het verlaten van dit grondgebied. Voor brandstoffen, smeeroliën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en de voorraden aan boord van genoemde luchtvaartuigen, ook wanneer deze gebruikt of verbruikt worden tijdens de vlucht boven het genoemde grondgebied, gelden dezelfde vrijstellingen.

Artikel IV

De bewijzen van luchtwaardigheid, de bewijzen van bevoegdheid van het vliegend personeel, uitgereikt of geldig verklaard door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen, wanneer ze nog geldig

2. Las empresas aéreas designadas podrán ser obligadas a probar ante las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que concede los derechos, que se encuentran en condiciones de satisfacer los requisitos prescriptos por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por estas autoridades, al funcionamiento de empresas aéreas comerciales.

Artículo III

A fin de evitar discriminaciones y para asegurar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes acuerdan que:

1) Cada Parte Contratante podrá imponer o permitir que sean impuestos gravámenes justos y razonables por el uso de los aeropuertos y otras facilidades. Sin embargo, queda entendido entre cada una de las Partes Contratantes, que estos gravámenes no deberán exceder los que pagarían por el uso de tales aeropuertos y facilidades las aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares;

2) A la introducción de combustibles, lubricantes y piezas de repuestos en el territorio de una de las Partes Contratantes, ya sea directamente por una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, sea por cuenta de tal empresa aérea y destinados exclusivamente al uso de sus aeronaves, le será acordado el mismo tratamiento que el aplicado a las empresas aéreas nacionales en servicios internacionales o, a las empresas aéreas de la Nación más favorecida, en lo que respecta a la imposición de los derechos de aduana, tasas de inspección u otros impuestos o gravámenes fiscales establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se entra;

3) Estarán exentas de los derechos aduaneros, tasas de inspección, impuestos o gravámenes similares, al entrar en el territorio de una Parte Contratante o al salir del mismo, las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante empleadas en la explotación de los „servicios convenidos”. Gozarán de las mismas exenciones los combustibles, los lubricantes, las piezas de repuestos, el equipo normal y el bastimento retenido a bordo de dichas aeronaves aún cuando sean utilizados o consumidos mientras vuelen sobre el citado territorio.

Artículo IV

Los certificados de navegabilidad, las licencias y los certificados de aptitud del personal de vuelo, otorgados o revalidados por una de las Partes Contratantes y aún vigentes, serán reconocidos como

zijn, door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de exploitatie van de „overeengekomen diensten” als geldig worden erkend. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor, voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van bevoegdheid door een andere Staat aan haar eigen onderdanen uitgereikt, te weigeren.

Artikel V

1) De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in, het verblijf op haar grondgebied of het vertrek daaruit van de luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart of betreffende de exploitatie van en het vliegen met die luchtvaartuigen binnen de grenzen van haar grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen, welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn aangewezen.

2) De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in, het verblijf op haar grondgebied of het vertrek daaruit, van passagiers, bemanning of vracht van luchtvaartuigen, te weten de wetten en voorschriften betreffende de binnenkomst, de in- en uitklaring, de landverhuizing, de politie, douane en quarantaine zullen toepasselijk zijn op de passagiers, bemanning of vracht van de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen, welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn aangewezen.

Artikel VI

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de uitoefening van de rechten, nader aangeduid in de Bijlage bij deze Overeenkomst, te ontzeggen of te herroepen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij, welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen, wanneer:

1) zij geen voldoende bewijzen heeft, dat een belangrijk deel van het eigendom of het daadwerkelijk toezicht van die onderneming berust bij onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

2) de maatschappij de wetten en voorschriften, genoemd in Artikel V of de voorwaarden, volgens dewelke de rechten, vastgesteld in deze Overeenkomst en haar Bijlage worden verleend, niet nakomt.

Artikel VII

Om redenen van militaire aard of van openbare veiligheid zal elk van de Overeenkomstsluitende Partijen een algemene beperking of verbod kunnen opleggen aan de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot het vliegen over bepaalde zones van haar grondgebied, mits deze beperking of dit verbod eveneens van toepassing is op de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, of

válidos por la otra Parte Contratante a los efectos de la explotación de los „servicios convenidos”. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer para los vuelos sobre su propio territorio las licencias y los certificados de aptitud concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo V

1) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada, permanencia en su territorio, o salida del mismo, de las aeronaves utilizadas para la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y explotación de tales aeronaves dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante;

2) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada, permanencia en su territorio, o salida del mismo, de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, es decir, las leyes y reglamentos concernientes a la entrada, despacho, inmigración, policía, aduana y sanidad, serán aplicados a tales pasajeros, tripulación o carga de las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

Artículo VI

Cada Parte Contratante se reserva la facultad de negar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo al presente Acuerdo, a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante cuando:

1) No considere debidamente probado que una parte substancial de la propiedad o el control efectivo de dicha empresa pertenezca a nacionales de la otra Parte Contratante;

2) La empresa no cumpla las leyes y reglamentos mencionados en el Artículo V, o las condiciones según las cuales se conceden los derechos establecidos en este Acuerdo y su Anexo.

Artículo VII

Por razones militares o de seguridad pública cada una de las Partes Contratantes podrá limitar o prohibir de manera uniforme que las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, vuelen sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que esa limitación o prohibición se aplique también a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la primera Parte Contratante o de terceros Estados, que realicen servicios internacionales regulares. Las zonas prohibidas deberán tener una extensión razonable, a fin

op die van derde landen, welke geregelde internationale diensten onderhouden. De grootte van de verboden zones zal redelijk dienen te zijn, opdat de luchtvaart niet onnodig worde geschaad, terwijl de grenzen van bedoelde zones ten spoedigste aan de andere Overeenkomstsluitende Partij moeten worden bekend gemaakt.

De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor, om in uitzonderlijke omstandigheden of gedurende een noodtoestand, of in het belang van de openbare veiligheid, met onmiddellijke inwerkingtreding het overvliegen van het geheel of een gedeelte van haar grondgebied tijdelijk te beperken of te verbieden mits voornoemde beperkingen of voornoemd verbod eveneens van toepassing zijn op de nationale luchtvaartuigen of op die van derde landen.

Artikel VIII

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht de voorwaarden, vermeld in de Bijlage bij deze Overeenkomst, te wijzigen of gebruik te maken van het recht voorzien in Artikel VI, zal zij een bespreking tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen bewerkstelligen, waarbij zij dit zo zal moeten regelen, dat een zodanige bespreking zal moeten beginnen binnen 60 dagen gerekend van de datum van de betreffende kennisgeving. Wanneer genoemde autoriteiten onderling overeenkomen de Bijlage te wijzigen, zullen deze wijzigingen van kracht worden, nadat zij door middel van diplomatieke nota's zijn bevestigd.

Artikel IX

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlage, welke niet door overleg of langs normale diplomatieke weg kunnen worden opgelost, zullen om advies worden voorgelegd aan de Raad van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie of worden onderworpen aan een scheidsrechterlijke uitspraak. In dit laatste geval zal elk van de Overeenkomstsluitende Partijen een vertegenwoordiger benoemen en zal de Voorzitter van de Raad van genoemde organisatie een scheidsrechter aanwijzen. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich de scheidsrechterlijke uitspraak na te komen.

Artikel X

Deze Overeenkomst zal door elk van de Partijen kunnen worden opgezegd door kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze beslissing zal gelijktijdig worden medegedeeld aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie. Zodra deze kennisgeving is geschied, zal deze Overeenkomst een (1) jaar na de datum, waarop de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij is ontvangen, ophouden te bestaan, behalve wanneer die kennis-

de no perjudicar innecesariamente la navegación aérea, debiendo sus límites comunicarse en la mayor brevedad a la otra Parte Contratante.

Las Partes Contratantes se reservan el derecho, en circunstancias excepcionales o durante un período de emergencia, o en interés de la seguridad pública y para que tenga efecto inmediato, de limitar o prohibir temporalmente los vuelos sobre la totalidad o parte de su territorio, siempre que dichas limitaciones o prohibiciones se apliquen a las aeronaves nacionales y de terceros Estados.

Artículo VIII

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes considere conveniente modificar las condiciones estipuladas en el Anexo al presente Acuerdo, o usar de la facultad prevista en el Artículo VI, podrá promover consulta, entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, disponiéndose que tales consultas deberán iniciarse dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de la notificación respectiva. Cuando dichas autoridades hayan mutuamente acordado en modificar el Anexo, estas modificaciones entrarán en vigor después de confirmadas mediante un intercambio de notas diplomáticas.

Artículo IX

Las divergencias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y su Anexo, que no pudieran ser resueltas por medio de consulta o por las vías diplomáticas normales, deberán ser sometidas al parecer consultivo del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional o a un juicio arbitral. En este último caso, cada una de las Partes nombrará un representante y el Presidente del Consejo de la referida Organización designará un árbitro. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir el fallo arbitral.

Artículo X

Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación a la otra Parte Contratante. Esta decisión será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Una vez efectuada la notificación, este Acuerdo dejará de regir un (1) año después de la fecha en que haya sido recibida por la otra Parte Contratante, salvo si fuera retirada por mútuo acuerdo antes de la expiración de este plazo. Si la Parte

geving met wederzijds goedvinden vóór de vervaldag van deze periode wordt ingetrokken.

Indien de Overeenkomstluitende Partij de ontvangst van de kennisgeving niet bevestigt, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen 14 (veertien) dagen nadat deze in het register van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie is genoteerd.

Artikel XI

Deze Overeenkomst, haar Bijlage en alle akten, welke daarop betrekking hebben, zullen bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie worden geregistreerd.

Artikel XII

Met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlage zal:

1) de uitdrukking „luchtvaartautoriteiten” in het geval van de Republiek Paraguay betekenen de Minister van Nationale Defensie en in het geval van Nederland de Directeur-Generaal van de Burgerluchtvaart; of in beide gevallen de behoorlijk gemachtigde personen en organen;

2) de uitdrukking „aangewezen luchtvaartmaatschappij” betekenen iedere rechtspersoon, die door een van de Overeenkomstluitende Partijen is aangewezen voor de exploitatie van de „overeengekomen diensten”, terwijl deze aanwijzing schriftelijk moet worden medegedeeld aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstluitende Partij, in overeenstemming met hetgeen in artikel II van deze Overeenkomst is bepaald;

3) de uitdrukking „geregelde internationale luchtdienst” betekenen een internationale luchtdienst met regelmatige frequentie uitgevoerd door een aangewezen luchtvaartmaatschappij overeenkomstig dienstregelingen en routes welke vooraf zijn vastgesteld en goedgekeurd door de Overeenkomstluitende Partijen.

Artikel XIII

Deze Overeenkomst en haar Bijlage zullen van kracht worden, zodra de Overeenkomstluitende Partijen haar grondwettelijke formaliteiten vervuld hebben.

Ten blijk daarvan, de Gevolmachtigden deze Overeenkomst en haar Bijlage te Asunción, hoofdstad van de Republiek Paraguay, in twee exemplaren van gelijke inhoud, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek, hebben onderkend en van hun zegels hebben voorzien op de Vijfde dag van de maand Maart van het jaar negentien-honderd-twee-en-vijftig.

(w.g.) B. OCAMPOS

(w.g.) B. KLEYN MOLEKAMP

Contratante no acusare recibo de la notificación se dará por recibida catorce (14) días después de su registro en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XI

Este Acuerdo, su Anexo y todos los actos relacionados con los mismos, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XII

A los efectos de la aplicación del presente Acuerdo y su Anexo:

1) La expresión „autoridades aeronáuticas” significará en el caso de la República del Paraguay, el Ministro de Defensa Nacional; y en el caso del Reino de los Países Bajos, el Director General de Aviación Civil; o en ambos casos, las personas u organismos debidamente autorizados;

2) La expresión „empresa aérea designada” significará cualquier persona jurídica que una de las Partes Contratantes haya designado para explotar los „servicios convenidos” debiendo esta designación ser comunicada por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, de acuerdo a lo dispuesto por el Artículo II de este Acuerdo;

3) La expresión „servicio aéreo internacional regular” significará el servicio internacional efectuado por las empresas aéreas designadas, con frecuencias uniformes y de acuerdo a horarios y rutas preestablecidos y aprobados por las Partes Contratantes.

Artículo XIII

El presente Acuerdo y su Anexo entrará en vigor, llenadas las formalidades constitucionales de las Partes Contratantes.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios firman y sellan el presente Acuerdo y su Anexo, en dos ejemplares de un mismo tenor, en los idiomas castellano y holandés, igualmente válidos, en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los cinco días del mes de Marzo del año mil novecientos cincuenta y dos.

(fdo.) B. OCAMPOS

(fdo.) B. KLEYN MOLEKAMP

BIJLAGE

I

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verleent aan de Regering van de Republiek Paraguay het recht, door middel van een of meer hiertoe aangewezen luchtvaartmaatschappijen, luchtdiensten te exploiteren op de routes vermeld in aangehecht Aanhangsel I.

II

De Regering van de Republiek Paraguay verleent aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het recht, door middel van een of meer hiertoe aangewezen luchtvaartmaatschappijen, luchtdiensten te exploiteren op de routes vermeld in aangehecht Aanhangsel II.

III

De luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen volgens de voorwaarden, vastgesteld in de Overeenkomst en deze Bijlage, zullen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op iedere route, beschreven in de aangehechte Aanhangsels, het recht genieten over het grondgebied te vliegen zonder te landen, en er te landen wegens niet commerciële redenen op de luchtvaartterreinen die zijn opengesteld voor het internationale verkeer, benevens het recht in internationaal verkeer passagiers, post en goederen af te zetten en op te nemen op de punten, vermeld in genoemde Aanhangsels, een en ander overeenkomstig de bepalingen van paragraaf V.

IV

Met betrekking tot het toelaten van leden der bemanning die de nationaliteit van een derde land bezitten, zal elk van de Overeenkomstsluitende Partijen de bevoegdheid hebben om de uitsluiting te verzoeken van ieder lid der bemanning dat naar haar oordeel schadelijk zou kunnen zijn voor de openbare orde.

V

1) De tarieven welke door de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de beide Overeenkomstsluitende Partijen, worden geheven, zullen op redelijke hoogte worden vastgesteld, waarbij rekening wordt gehouden met alle ter zake dienende factoren en in het bijzonder met de exploitatie-kosten, met een redelijke winst, met tarieven, geheven door de andere luchtvaartmaatschappijen, en met de bijzondere eisen van iedere dienst.

2) De tarieven welke door de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de beide Overeenkomstsluitende Partijen, worden geheven, tussen punten gelegen op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij en punten gelegen op het grondgebied van

ANEXO

I

El Gobierno del Reino de los Países Bajos concede al Gobierno de la República del Paraguay el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro I anexo.

II

El Gobierno de la República del Paraguay concede al Gobierno del Reino de los Países Bajos el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro II anexo.

III

Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes en los términos del Acuerdo y del presente Anexo, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, en cada una de las rutas descritas en los Cuadros anexos, del derecho de tránsito y de escala para fines no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional, así como del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correspondencia, en los puntos enumerados en los cuadros mencionados, bajo las condiciones especificadas en la Sección V.

IV

En el caso de admisión de personal de vuelo de nacionalidad de terceros Estados, las Partes Contratantes tendrán la facultad de solicitar la exclusión de cualquiera de esos tripulantes, que a su juicio podría ser perjudicial al orden público.

V

1) Las tarifas a ser cobradas por las empresas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes, serán fijadas a niveles razonables, tomándose en consideración todos los factores relevantes y, en particular, el costo de explotación, ganancias razonables, tarifas cobradas por las otras empresas aéreas y las características de cada servicio.

2) Las tarifas a ser cobradas por las empresas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes, entre puntos de sus territorios mencionados en los Cuadros anexos, deberán ser puestas a consideración de las autoridades aeronáuticas para que entren en vigor. Estas tarifas

de andere Overeenkomstsluitende Partij zoals deze zijn vermeld in de aangehechte Aanhangsels, moeten om van kracht te worden ter beschouwing worden voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten. Deze tarieven moeten tenminste 30 dagen voor de dag van inwerkingtreding worden overgelegd, welke termijn in bijzondere gevallen kan worden verkort met goedkeuring van de betreffende luchtvaartautoriteiten.

3) De aanbevelingen van de International Air Transport Association (IATA) zullen bij de vaststelling der tarieven in aanmerking moeten worden genomen.

4) Voor het geval dat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming zouden kunnen komen over de vaststelling van de tarieven, zullen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen trachten tot een bevredigende regeling te geraken; indien dit niet mogelijk zou zijn, zal gehandeld worden in overeenstemming met hetgeen in artikel IX van deze Overeenkomst is bepaald.

VI

Elke wijziging van luchtroutes vermeld in aangehechte Aanhangsels, met uitzondering van wijzigingen van landingsplaatsen in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zal niet als een wijziging van de Bijlage worden beschouwd. De luchtvaartautoriteiten van iedere Overeenkomstsluitende Partij zullen derhalve eenzijdig kunnen overgaan tot elke wijziging, mits hiervan onverwijld mededeling wordt gedaan aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

VII

De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkander zo spoedig mogelijk inlichten omtrent de voorwaarden waarop de onderscheidene aangewezen luchtvaartmaatschappijen de „overeengekomen diensten” of gedeelten van deze diensten zullen uitvoeren.

(w.g.) B. OCAMPOS

(w.g.) B. KLEYN MOLEKAMP

AANHANGSEL I

Paraguayse routes naar het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

- A. Van Paraguay via tussengelegen punten in Zuid-Amerika, Afrika en Europa naar Amsterdam en verder gelegen punten, in beide richtingen.
- B. Van Paraguay via tussengelegen punten in Zuid-Amerika, naar Guayana of de Nederlandse Antillen en verder gelegen punten in beide richtingen.

(w.g.) B. OCAMPOS

(w.g.) B. KLEYN MOLEKAMP

deberán ser presentadas treinta (30) días, como mínimo, antes de la fecha prevista para su vigencia, pudiendo abreviarse ese periodo, en casos especiales, si así fuere acordado por las referidas autoridades aeronáuticas.

3) Las recomendaciones de la Asociación Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) deberán ser tomadas en consideración para la fijación de las tarifas.

4) En caso que las empresas aéreas designadas no pudieran llegar a un acuerdo sobre las tarifas a fijarse, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se esforzarán por llegar a una solución satisfactoria; si ésto no fuera posible, se procederá en conformidad con lo dispuesto en el Artículo IX del Acuerdo.

VI

Cualesquiera modificaciones de las rutas aéreas mencionadas en los cuadros anexos, exceptuadas las que cambien los puntos de escala en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán consideradas como modificaciones al Anexo. Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes podrán, por consiguiente, proceder unilateralmente a hacer todos los cambios, quedando entendido que se dará aviso, sin retardo, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

VII

Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes deberán comunicarse mutuamente, tan pronto como sea posible, las informaciones concernientes a las condiciones en que serán explotados por las respectivas empresas aéreas designadas los „servicios con-venidos” o parte de los referidos servicios.

(fdo.) B. OCAMPOS

(fdo.) B. KLEYN MOLEKAMP

CUADRO I

Rutas paraguayas con destino al territorio del Reino de los Países Bajos.

- A. Del Paraguay via puntos intermedios en América del Sur, Africa y Europa, a Amsterdam y puntos más allá, en ambos sentidos.
- B. Del Paraguay via puntos intermedios en América del Sur, a la Guayana o Antillas Holandesas y puntos más allá, en ambos sentidos.

(fdo.) B. OCAMPOS

(fdo.) B. KLEYN MOLEKAMP

AANHANGSEL II

Nederlandse routes naar het grondgebied van de Republiek Paraguay.

- A. Van Nederland via tussengelegen punten in Europa, Afrika en Zuid-Amerika naar Asunción en verder gelegen punten, in beide richtingen.
- B. Van Guayana of de Nederlandse Antillen via tussengelegen punten in Zuid-Amerika naar Asunción en verder gelegen punten, in beide richtingen.

(w.g.) B. OCAMPOS

(w.g.) B. KLEYN MOLEKAMP

Aanvullend Protocol

Gedurende de onderhandelingen met betrekking tot het sluiten van de Overeenkomst tussen de Republiek Paraguay en het Koninkrijk der Nederlanden inzake het geregelde luchtverkeer, welke heden te Asunción werd getekend, zijn de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen het navolgende overeengekomen:

1) De faciliteiten vermeld in artikel III en V van de Overeenkomst zullen ten spoedigste en op de eenvoudigste wijze worden verleend teneinde vertraging in de uitvoering van het internationale luchtverkeer te vermijden en de douane, politie, immigratie en gezondheidsautoriteiten zullen bij de tenuitvoerlegging van hun reglementaire beschikkingen en gebruikelijke procedures met deze overweging rekening dienen te houden.

2) Teneinde de totstandkoming van de geregelde internationale luchtdiensten tussen de beide Landen op zo kort mogelijke termijn te bevorderen, verleent de Regering van de Republiek Paraguay vergunning aan de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen welke de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanwijst om voorlopig tot exploitatie over te gaan van de overeengekomen diensten op de routes zoals vastgesteld in Aanhangsel II van de Bijlage van de Overeenkomst, een en ander in overeenstemming met de bepalingen van de Overeenkomst en haar Bijlage.

(w.g.) B. OCAMPOS

(w.g.) B. KLEYN MOLEKAMP

CUADRO II

Rutas holandesas con destino al territorio de la República del Paraguay.

- A. De los Países Bajos vía puntos intermedios en Europa, Africa y América del Sur a Asunción y puntos más allá en ambos sentidos.
- B. De la Guayana o Antillas Holandesas via puntos intermedios en América del Sur a Asunción y puntos más allá, en ambos sentidos.

(fdo.) B. OCAMPOS

(fdo.) B. KLEYN MOLEKAMP

Protocolo Adicional

Durante las negociaciones para la conclusión del Acuerdo sobre Transporte Aéreo Regular entre la República del Paraguay y el Reino de los Países Bajos, firmado en Asunción, en fecha de hoy, los representantes de las Partes Contratantes manifestaron su conformidad sobre los siguientes puntos:

1) Las facilidades previstas en los Artículos III y V del Acuerdo deberán ser concedidas en la forma más rápida y simple posible, a fin de evitar demoras en el movimiento de las aeronaves empleadas en el transporte aéreo internacional y esta consideración será tomada en cuenta en la ejecución de las disposiciones reglamentarias y procedimientos adoptados por las autoridades aduaneras, de policía, de inmigración y de sanidad.

2) Con el fin de facilitar el establecimiento, en la mayor brevedad, de los servicios aéreos internacionales regulares entre los dos Estados, el Gobierno de la República del Paraguay autoriza de conformidad a los términos del Acuerdo y su Anexo, la explotación en caracter provisorio, por la empresa o empresas aéreas que designe el Gobierno del Reino de los Países Bajos, de los „servicios convenidos” en las rutas establecidas en el Cuadro II del Anexo al Acuerdo.

(fdo.) B. OCAMPOS

(fdo.) B. KLEYN MOLEKAMP

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst wordt, ingevolge lid 2 van het Aanvullend Protocol, voorlopig toegepast met ingang van 5 Maart 1952. Zij zal, ingevolge haar artikel XIII, definitief in werking treden zodra wederzijds is medegedeeld dat de grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld. Voor wat Nederland betreft behoeven geen zodanige formaliteiten te worden vervuld.

J. GEGEVENS

Het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 December 1944, waarnaar in de Préambule tot de Overeenkomst wordt verwezen, is bij Koninklijk besluit van 3 Juni 1947 bekendgemaakt in *Staatsblad* No. H 165.

De Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, waarnaar in de artikelen IX, X en XI van de Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij genoemd Verdrag van Chicago van 7 December 1944, Deel II.

De Internationale Luchtvervoers Vereniging (International Air Transport Association), waarnaar in paragraaf V, lid 3, van de Bijlage wordt verwezen, is een in 1919 te 's-Gravenhage opgerichte particuliere organisatie van luchtvaartmaatschappijen.

Uitgegeven de derde Mei 1952.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

W. DREES.